



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Estratexias de tradución exportación/importación

Materia	Estratexias de tradución exportación/importación			
Código	V01M128V11228			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a comunicación internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Inglés Outros			
Departamento				
Coordinador/a	Ferreiro Vázquez, Óscar Ordóñez Puime, Amador			
Profesorado	Ordóñez Puime, Amador			
Correo-e	amador.ordonez@gmail.com oferreiro@uvigo.es			
Web	<a href="http://http://paratraduccion.com/limiares/exportacion-importacion/">http://http://paratraduccion.com/limiares/exportacion-importacion/</a>			
Descrición xeral	Preparar ao alumnado con sólidos coñecementos de idiomas para o seu desenvolvemento profesional en empresas de ámbito internacional.			

## Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.

- C3 Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
- C4 Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
- C5 Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- C6 Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C8 Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- C9 Dominar las habilidades de redacción de un trabajo de investigación empírica.
- D1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
- D2 Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
- D3 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación
- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario
- D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

### Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia

Resultados de  
Formación e  
Aprendizaxe

Desenvolvemento do sentido de conciencia lingüística, dos mecanismos gramaticais e das formas de expresión do inglés.

A1  
A2  
A3  
A4  
A5  
B2  
B3  
B4  
B6  
B7  
B8  
B9  
C1  
C2  
C3  
C4  
C5  
C6  
C7  
C8  
C9  
D1  
D2  
D3  
D4  
D5  
D6  
D7  
D8  
D9

---

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.

A1  
A2  
A3  
A4  
A5  
B2  
B3  
B4  
B6  
B7  
B8  
B9  
C1  
C2  
C3  
C4  
C5  
C6  
C7  
C8  
C9  
D1  
D2  
D3  
D4  
D5  
D6  
D7  
D8  
D9

---

Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.

A1  
A2  
A3  
A4  
A5  
B2  
B3  
B4  
B6  
B7  
B8  
B9  
C1  
C2  
C3  
C4  
C5  
C6  
C7  
C8  
C9  
D1  
D2  
D3  
D4  
D5  
D6  
D7  
D8  
D9

---

Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.

A1  
A2  
A3  
A4  
A5  
B2  
B3  
B4  
B6  
B7  
B8  
B9  
C1  
C2  
C3  
C4  
C5  
C6  
C7  
C8  
C9  
D1  
D2  
D3  
D4  
D5  
D6  
D7  
D8  
D9

---

Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.	A1
	A2
	A3
	A4
	A5
	B2
	B3
	B4
	B6
	B7
	B8
	B9
	C1
	C2
	C3
	C4
	C5
	C6
	C7
C8	
C9	
D1	
D2	
D3	
D4	
D5	
D6	
D7	
D8	
D9	

---

Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas e audiodescrición, tendo en conta o cliente e o destinatario.	A1
	A2
	A3
	A4
	A5
	B2
	B3
	B4
	B6
	B7
	B8
	B9
	C1
	C2
	C3
	C4
	C5
	C6
	C7
C8	
C9	
D1	
D2	
D3	
D4	
D5	
D6	
D7	
D8	
D9	

---

Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

A1  
A2  
A3  
A4  
A5  
B2  
B3  
B4  
B6  
B7  
B8  
B9  
C1  
C2  
C3  
C4  
C5  
C6  
C7  
C8  
C9  
D1  
D2  
D3  
D4  
D5  
D6  
D7  
D8  
D9

## Contidos

### Tema

1. A Compravenda Internacional	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Conceptos e terminoloxía propia da contratación internacional.</li> <li>- A tradución de contratos de compravenda.</li> <li>- Principais cláusulas nos contratos de compravenda internacional.</li> <li>- Condicións de entrega: INCOTERMS. Terminoloxía utilizada pola Cámara de Comercio Internacional de París.</li> <li>- Medios de pago propios do comercio internacional. Conceptos e terminoloxía internacional.</li> <li>- O Crédito Documentario. Cláusulas e terminoloxía propios.</li> </ul>
2. Negociación Internacional.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Estratexias de negociación internacional.</li> <li>- A interpretación nas negociacións internacionais.</li> <li>- O rol do intérprete nunha negociación internacional.</li> <li>- A atención á linguaxe corporal.</li> </ul>
3. Recursos e fontes de apoio para o comercio internacional.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Principais institucións de apoio ao exportador.</li> <li><input type="checkbox"/> ICEX</li> <li><input type="checkbox"/> IGAPE</li> <li><input type="checkbox"/> Oficinas Comerciais no estranxeiro.</li> <li><input type="checkbox"/> CESCE <input type="checkbox"/> Compañía Española de Seguros de Crédito a la Exportación.</li> <li>- Misións Comerciais e interpretación.</li> <li>- Feiras comerciais e interpretación.</li> </ul>

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminario	4	50	54
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introdutorias	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Seminario	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante.

Debate	Prácticas na clase ou a través da plataforma e-learning FAITIC.
Eventos científicos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.
Actividades introductorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Seminario	Os alumnos que precisaren apoio atenderanse nas horas de titorías.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25	
Debate	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.	25	
Eventos científicos	Análise razoada e pormenorizada co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.	25	
Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente con respecto aos temas propostos nos distintos artigos.	25	

### Outros comentarios sobre a Avaliación

**1ª Convocatoria:** 1) Elaboración dun traballo que consiste nun proxecto dunha empresa con actividade exportadora, no que se empreguen todos os conceptos estudados no curso, incluíndo descrición da empresa e os seus produtos e mercados obxectivo, con realización de análises DAFO e presentación de carácter comercial en Power Point ou similar na que se inclúan todos os aspectos de carácter comercial, financeiro e loxístico: 40% 2) Realización dunha proposta de contrato de compravenda completo baseado no proxecto empresarial desenvolvido: 20% 3) Levar a cabo unha simulación de negociación baseada no suposto de empresa desenvolvida e nuns parámetros previamente establecidos polo formador: 40%

#### 2ª Convocatoria:

1) Elaboración dun traballo que consiste nun proxecto dunha empresa con actividade exportadora, no que se empreguen todos os conceptos estudados no curso, incluíndo descrición da empresa e os seus produtos e mercados obxectivo, con realización de análises DAFO e presentación de carácter comercial en Power Point ou similar na que se inclúan todos os aspectos de carácter comercial, financeiro e loxístico: 40%

2) Realización dunha proposta de contrato de compravenda completo baseado no proxecto empresarial desenvolvido: 20%

3) Levar a cabo unha simulación de negociación baseada no suposto de empresa desenvolvida e nuns parámetros previamente establecidos polo formador: 40%

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía Básica

- ALCARAZ VARÓ, E, **Contratos (I): El contrato de compraventa**, Ariel, 2002
- ALCARAZ VARÓ, **El inglés jurídico**, Ariel, 2002
- ALCARAZ VARÓ, E., **Las sociedades mercantiles**, Ariel, 2002
- ARTEAGA ORTIZ, J., **Manual de internacionalización**, ICEX-CECO, 2013
- JOHNSON, S., **¿Quién se ha llevado mi queso?**, Ediciones Urano, 2000
- LEWIS, RICHARD D., **Different Languages, Different Worlds**, Nicholas Brealey Publishing, 2006
- LEWIS, RICHARD D., **Spain**, Nicholas Brealey Publishing, 2006
- VV.AA, **Aspectos culturales de la negociación internacional**, ICEX, 2005
- VV.AA, **El lenguaje técnico del transporte internacional**, ICEX, 2005
- VV.AA, **Guías on-line de apoyo al exportador**, ICEX, 2005
- VV.AA, **Información de mercados exteriores**, ICEX, 2005
- VV.AA., **La compraventa internacional**, 2º, ICEX, 2005
- VV.AA., **La comunicación no verbal**, 2º, ICEX, 2005
- VV.AA., **Las 20 webs favoritas de la empresa internacional**, 2º, ICEX, 2005
- VV.AA., **Estrategia y gestión del comercio exterior**, 2º, ICEX, 2005
- <http://www.camarapvv.com/>,
- <http://www.igape.es/>,
- <http://www.ceco.es/portal/>,

[www.iberglobal.com](http://www.iberglobal.com),

[www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/iindex.html](http://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/iindex.html),

**Bibliografía Complementaria**

<http://icex.es/>,

---

## **Recomendacións**

---